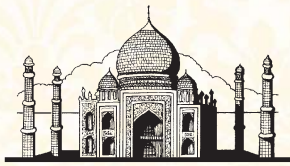


Р. КИПЛИНГ



ПУТЬ
ПИЛИГРИМА

Стихотворения

ХАРЬКОВ
«ФОЛИО»
2015

ШТАБНАЯ ИСТОРИЯ

Эта песня стара, как холмы и ручьи,
Как свет и как темнота.
И еще эта песня стара, как мои
Неоплаченные счета.

Субъект по фамилии Дженкинз,
по имени Артаксеркс
Был в армейской конторе,
так сказать, мелкий клерк-с.
Но субъект по фамилии Дженкинз,
сия канцелярская тля,
Был замечательный тенор
и брал даже верхнее «ля».

В пивную сбега́л со службы
(благо — недалеко).
На стрельбах во время учений
пули слал «в молоко».
Честь отдавал — умора,
прямо — цирк шапито.
И все-таки этот Дженкинз
мозгой шевелил как никто.

Два месяца был он в Симле.

(Дело было весной.)
Под гималайским кедром
он спелся с дамой одной.
Корнелией Агриппиной
звали ее. Она
Тонкой слыла музыкантшей.
(Талия — как у слона!)

Она управляла мужем,
а тот управлял Депар-
таментом, где Корнелии
Дженкинз явил свой дар.
Длились до самой осени
эти спевки с весны.
Оплачивались концерты
за счет индийской казны.

Корнелия пела, а Дженкинз
хвалил ее: «о-ла-ла!»
Был Дженкинз фальшив, как ноты
те, что она брала.
Апрель пролетел, и дама
сказала мужу: «Хочу,
Чтоб Дженкинз остался в Симле.
Ты слышишь? Я не шучу!»

И Дженкинз прежней службе
послал прощальный привет.
В Симле ему доверили
ответственный табурет.
Дали читать каталоги,
и, чтобы не заскучал,
Ему оклад положили
вдвое больше, чем он получал.

Нынче, после обеда,
коротая долгий досуг,
Он воет за фортепяно,
как свора голодных сук.
Взлетев при помощи дамы,
теперь напоеется всласть.
Еще бы! В индийском штате
теперь он — Сила и Власть!



ОБ ОДНОМ ВОСХОЖДЕНИИ —
ЧЕРНОМ ПО БЕЛОМУ

Мои стихи — фантазии штрихи.
Но — как пробрался Габбинз
на верхи?

Потифар Габбинз — эва! —
Стоит у верхушки древа,
А Я в низине Себе «Разиня!» —
Ворчу и киплю от гнева.

Потифар Габбинз — Боже! —
Меня на семь лет моложе.
Мосты на диво он строит криво,
И сам он нескладен — тоже.

Потифар Габбинз — ужас! —
Глупей шимпанзе, к тому же-с.
Мехитабел Ли, сэр, кому предпочли, сэр,
Вы руку подать? — Хамью же-с!

Потифар Габбинз Властью
Обласкан — какое счастье! —
Меж тем как свыше — Я, бедный, слышу
Молчанье, по большей части.

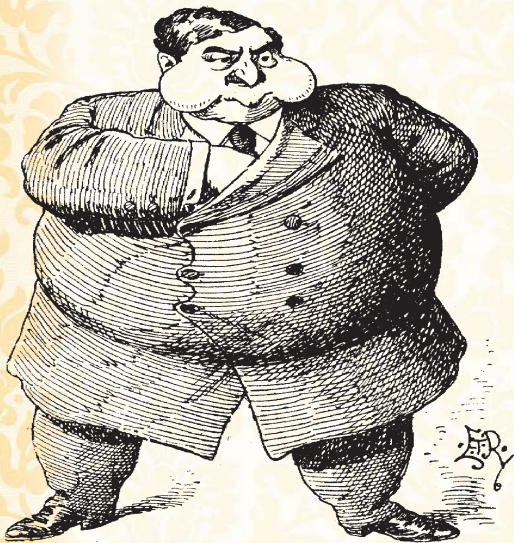
Потифар Габбинз, враг,

Уверен, он власти дорог.
А это значит: он тех обскачет,
Кому — далеко за сорок.

Свое он возьмет, не бойтесь!
Свое он возьмет, умойтесь!
Сумел к фортуне подъехать втуне.
Но как? (Потифар, откройтесь!)

Мехитабел Ли, — когда, сэр,
Наверх Я взойду, — тогда, сэр,
Там Потифару составлю пару, —
Со Мной вы сдружитесь, — да, сэр?





СОДЕРЖАНИЕ

Штабная история. <i>Перевод Е. Фельдмана</i>	5
Об одном восхождении. <i>Перевод Е. Фельдмана</i>	8
Легенда о министерстве иностранных дел. <i>Перевод М. Фромана</i>	10
Муниципальная хроника. <i>Перевод Е. Витковского</i>	13
Пэдджет, член парламента. <i>Перевод Е. Витковского</i>	16
Баллада о ночлежке Фишера. <i>Перевод А. Оношкович-Яцына</i>	20
Песнь женщин. <i>Перевод Е. Фельдмана</i>	26
Луна минувших дней. <i>Перевод Е. Фельдмана</i>	29
Галерный раб. <i>Перевод М. Фромана</i>	31
Два месяца. <i>Перевод Е. Фельдмана</i>	36
Секстина короля шатунов. <i>Перевод Г. Зельдовича</i>	38
Сион. <i>Перевод М. Фромана</i>	40
Будда в Камакуре. <i>Перевод Е. Витковского</i>	42

Греческий национальный гимн.	
<i>Перевод Е. Фельдмана</i>	46
Женщина моря.	
<i>Перевод А. Оношкович-Яцына</i>	48
Марш шпионов.	
<i>Перевод А. Оношкович-Яцына</i>	51
Условие Мулголланда.	
<i>Перевод А. Оношкович-Яцына</i>	56
«Мэри Глостер».	
<i>Перевод А. Оношкович-Яцына</i>	59
Крейсера. <i>Перевод О. Кольцово́й</i>	75
Эскадренные миноносцы.	
<i>Перевод А. Оношкович-Яцына</i>	78
Песня в бурю. <i>Перевод Г. Зельдовича</i>	82
Купцы. <i>Перевод А. Оношкович-Яцына</i>	86
Песня Диего Вальдеса.	
<i>Перевод А. Оношкович-Яцына</i>	92
Самая старая песня. <i>Перевод М. Фромана</i>	98
Первая песня. <i>Перевод М. Фромана</i>	99
Ave Imperatrix! <i>Перевод Е. Фельдмана</i>	101
Береговые маяки. <i>Перевод М. Гутнера</i>	103
Мой дом и твой дом.	
<i>Перевод Е. Фельдмана</i>	105

Городу Бомбею. <i>Перевод Е. Витковского</i>	107
Потерянный легион. <i>Перевод А. Оношкович-Яцына</i>	110
Сторожевой дозор на мосту в Карру. <i>Перевод Е. Витковского</i>	114
Южная Африка. <i>Перевод Е. Витковского</i>	118
Заупокойная. <i>Перевод Е. Витковского</i>	121
Поселенец. <i>Перевод Е. Фельдмана</i>	123
Вампир. <i>Перевод А. Сендыка</i>	126
Английский флаг. <i>Перевод Е. Витковского</i>	128
Баллада о Востоке и Западе. <i>Перевод Е. Полонской</i>	135
Генерал Жубер. <i>Перевод А. Оношкович-Яцына</i>	144
Гиезий. <i>Перевод Е. Фельдмана</i>	145
Баллада о царской милости. <i>Перевод А. Оношкович-Яцына</i>	148
Баллада о царской шутке. <i>Перевод А. Оношкович-Яцына</i>	155
Со Сциндией — в Дели. <i>Перевод Е. Фельдмана</i>	162
Жалоба пограничного скотокрада. <i>Перевод А. Оношкович-Яцына</i>	170

Мировая с медведем.	
<i>Перевод А. Оношкович-Яцына</i>	173
На смертном ложе.	
<i>Перевод Е. Фельдмана</i>	178
Урок. <i>Перевод Е. Витковского</i>	181
Ветераны. <i>Перевод Е. Фельдмана</i>	184
Плотины. <i>Перевод Э. Гурлина</i>	186
Гимн перед битвой.	
<i>Перевод А. Оношкович-Яцына</i>	190
Стихи о Трех капитанах.	
<i>Перевод А. Оношкович-Яцына</i>	193
Загадка мастерских.	
<i>Перевод Е. Фельдмана</i>	202
Еварра и его боги.	
<i>Перевод А. Оношкович-Яцына</i>	205
В неолитическом веке. <i>Перевод М. Фромана</i>	209
Сказание об Анге. <i>Перевод М. Фромана</i>	212
Костры. <i>Перевод Е. Фельдмана</i>	216
Легенды о зле.	
<i>Перевод А. Оношкович-Яцына</i>	218
Томлинсон. <i>Перевод А. Оношкович-Яцына</i>	222
Баллада о женском первоначале.	
<i>Перевод Е. Фельдмана</i>	233

Объяснение. Перевод Е. Фельдмана	237
Путь пилигрима. Перевод Е. Фельдмана	238
Ответ. Перевод А. Оношкович-Яцына	242
Сын Марии. Перевод Е. Фельдмана	244
Королева. Перевод А. Оношкович-Яцына	245
Дворец. Перевод А. Оношкович-Яцына	248

